

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

**Навчальної дисципліни «Переклад термінології (морська інженерна)
(частина 1)»**

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<u>03</u>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<u>035</u>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад в сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркові</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 5 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладач:

Шерстюк Ольга Ігорівна, старший викладач кафедри «Філологія», контактна інформація: olusha972@gmail.com

Мета навчальної дисципліни «Переклад термінології (морська інженерна) (частина 1)» полягає у тому, щоб навчити студентів вживати термінологію відповідно до сфери морської діяльності, а саме інженерії та знати основні прийоми її перекладу.

Очікувані програмні результати навчання.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти :

- 1) знає особливості термінологічного словотворчого процесу в англійській мові у морській індустрії;
- 2) володіє основними прийомами перекладу термінів, що вживаються у сфері морської інженерії;
- 3) орієнтується в термінологічному комплексі англійської мови.

Здобувач вищої освіти вміє:

- 1) вільно вживати терміни в практичній діяльності;
- 2) аналізувати специфіку термінів;
- 3) дотримуватися національних стандартів щодо системи термінів;
- 4) застосовувати здобуті знання у своїй подальшій науково-дослідницькій та професійній діяльності.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№ п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Способи перекладу морських інженерних термінів з англійської на українську мову.	2	2		8
2	Тема 2. Особливості перекладу суфіксальних морських інженерних термінів.	2	2		8
3	Тема 3. Особливості перекладу префіксальних морських інженерних термінів.	2	2		8
4	Тема 4. Особливості перекладу складних термінів та словосполучень.	2	2		8
5	Тема 5. Хибні друзі перекладача в морській інженерній термінології.	2	2		8

6	Тема 6. Особливості перекладу метафори в морській інженерній термінології.	2	2		8
7	Тема 7. Основні труднощі, що виникають при перекладі морських інженерних термінів.	4	2		12
Всього		16	14		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Теперішній етап розвитку термінознавства.
2. Особливості морських інженерних термінів. Найважливіші умови існування термінів.
3. Вмотивованість термінів.
4. Побудова термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови.
5. Інші способи побудови нових термінів у сфері морської інженерії.
6. Особливості термінів як лексичних одиниць наукових підмов.
7. Наукові принципи нормалізації та уніфікації системи термінів.
8. Принципи міжнародної координації у сфері вживання морських інженерних термінів.
9. Семантична генералізація та семантизація у термінотворенні.
10. Діапазон поширення термінів серед іменників і прикметників дієслів та прислівників.
11. Морська терміносистема та процес її організації.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. 214 с.
2. Пивненко Б.А. Базовий учебник английского языка для инженеров-судомехаников. Студия «Негоциант», 2007. 352 с.

11. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. European Scientific Journal. URL: <http://eujournal.org>
2. Science and Technology of the XXI century. URL: <http://konfist.fl.kpi.ua>
3. *Sinking about and Working with Maritime Language and Terminology*. URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/28329/Sinking%20about%20and%20Working%20with%20Maritime%20Language%20and%20Terminology.pdf?sequence=1>
4. *Wartsila Encyclopedia of Marine Technology*. URL: <https://www.wartsila.com/encyclopedia>